4С(Калм)
О-281 Бадмаев М.В.

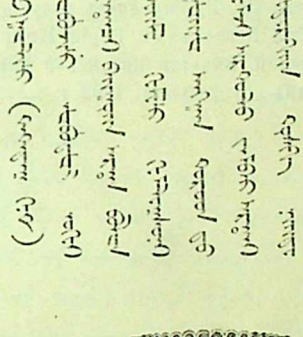
Общепонятное наставление

Казань 1893 г.

454, $20.

В-36875 Мкр 9890.

Общепонятное наставленіе калмыкамъ о томъ, какъ должно жить, чтобы не заболѣть холерой, и какъ подать первоначальную помощь заболѣвшимъ холерою до прибытія врача.



Составилъ и перевелъ на Калмыцкій разговорный языкъ
М. БАДМАЕВЪ.

Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества.

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1893.

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печать разрѣшается.
Предсѣдатель Совѣта Братства Св. Гурія Никаноръ
Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.
Казань 15 февраля. 1893 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Холера есть заразная болѣзнь, быстро развивающаяся при дурныхъ жизненныхъ условіяхъ.

Было время, когда эта болѣзнь вездѣ производила страшныя опустошенія, и народъ боялся ея, какъ самой смерти.

Это отъ того, что прежде люди не знали, что такое холера, отъ чего она зарождается и какъ бороться съ нею.

Тогда, дѣйствительно, холера не щадила никого: ни богатыхъ, ни бѣдныхъ; ни знатныхъ, ни чернорабочихъ; ни взрослыхъ, ни малолѣтнихъ; ни городскихъ, ни сельскихъ жителей.

Всѣхъ холера сводила въ темную могилу! Цѣлые города и села вымирали отъ нея!

ОРОШИЛ.

Холāр халдабурита гем болдок, энэ гэмāр нургулджи тӯрӯ мӯ кебāр байцагāксан улус тӯргӯн гемелцегāдек мӧн. Эртӯ цакту холāр ӧбӧчин делгӯ тараджи, олон улус ӱкӱксāр, нӣде хамук улус ӱкӱлāсӯ метӯ эне ӧбӧчинāсӯ айцагāдак санджи. Учирни хӯчин цакту кӯмӯн амитан холāр юн гем, тере гем юнāсу шалтакладжи ирдек болон тӯнāсӯ ягаджи тонилхойн арга мededек ӱгā санджи. Учир тӯгāр холāр гем баянийги, баян гел ӱгā; ӱгāтāги, ӱгāтā гел ӱгā; ӧнӧрийги, ӧнӧр гель ӱгā; залӯги, залӯ гел ӱгā; бага насатāду харам тӧрӧл ӱгā; балгасан болон селēдейги нӣде хӧсорулуксан. Зӱгāр ӧдӧгӧ

Но слава Богу! Теперь миновало уже то время!

Теперь уже знаютъ, отъ чего зарождается холера; какъ должно жить, чтобы не заболѣть ею; знаютъ даже средства, которыми можно излечить холеру.

Поэтому-то теперь, хотя по временамъ и появляется холера, но она уже распространяется не такъ быстро, какъ въ прежнее время; отъ нея умираютъ не столько много людей, какъ прежде, и потому не такъ сильно боятся ея.

Это зависитъ отъ того, что теперь, когда появится холера, всѣ сейчасъ-же принимаютъ противъ нея разныя мѣры и такимъ образомъ не даютъ ей сильно распространиться.

Теперь на дѣлѣ доказано, что если приготовиться, какъ слѣдуетъ, къ холерѣ,

Бурхуни ибелāр хўчин цак öнгöрöбö.

Кўмўн амитан холāр гем юпāсу шалталаджи предегйни медекў дёре; тере гемāр гемелел ўгā ягаджи байху болон тўнийги ямбар эмāр эмеледжи эдегекўги чиги медена. Учир тўгāр öдöгö цак цакту холāр гем ирдек болбо-чиги, тере гем хўчин цакту адали тўргўн халдаджи тарадак ўгā; тере гемāр хўчин цакту адали öдöгö олон улус чиги ўкўкўш; учир тўгāр холāр гемāсў öдöгö йекедў айхаш чиги.

Энэ юни тула гекўлā, öдöгö холāр гем прексен цакту, цек хамту тўпāсў ягаджи тонилдак аргā бедерджи, тўнийги газар абўладжи тарāхаш. Öдöгö холāр гем иркўйн

то ее можно не только уничтожить при первомъ же появленіи, но даже и совсѣмъ не дать ей возможности возникнуть.

Всякая болѣзнь страшна и опасна въ томъ только случаѣ, когда человѣкъ не знаетъ этой болѣзни, отъ чего она происходитъ и какими средствами ее можно уничтожить.

Но если человѣкъ знаетъ, отъ чего происходитъ болѣзнь и какими средствами ее можно излечить, то такая болѣзнь не страшна и не опасна.

Вотъ вамъ примѣръ. Въ прежнее время оспа была страшною заразительною болѣзнію, потому что люди не знали, чѣмъ избавиться отъ нея. Отъ оспы прежде умирало очень много людей...

ӧмӧнӧ сайна̄р тӱна̄сӱ тонилху арга бедереджи белен болхуни, тӱнійги тӱрӯн ирекчи цактуни хок тасалху биши, зӱгӓр туна̄сӱ хӧран ирдегини чичи урӯлджи болху мӧн.

Ямбар болба-чиги ӧбӧчин, тӯни ю̄н ӧбӧчин, ю̄н шалтагар ирексӱни болон тӱна̄сӱ ягаджи тонилхуйги ӱлӱ медеба̄сӱ, амишакта̄ мӧн. Зӱгӓр ӧбӧчин ю̄н шалта̄гар ирексӱни болон тӯни ямбар арга бедереджи эдегекӯги медекӱлӓ, тейме ӧбӧчин амишикта̄ биши.

Келкӱдӱ, эртӱ цакту цецек ӧбӧчина̄сӱ ямбар арга бедерджи тонилхуйн туски ӱлӱ медекса̄р, тере маши йеке амишикта̄ халдабарта ӧбӧчин болоджи медекдекӱ дэ̄ре тере ӧбӧча̄р маши олон улус чиги

Одинъ ученый человѣкъ, по имени Дженнеръ, 20 лѣтъ занимался отысканіемъ средствъ противъ этой ужасной болѣзни.

Труды его увѣнчались полнымъ успѣхомъ.

Онъ нашелъ вѣрное средство противъ оспы въ оспопрививаніи.

Теперь если привить оспу здоровому человѣку, то онъ менѣе всего подвергается опасности заразиться ею.

Относительно же холеры намъ извѣстно слѣдующее.

Въ 1831 году въ Россіи свирѣпствовала страшная холера. Нѣкоторыя лица, чтобы избавиться отъ нея, уходили съ тѣхъ мѣстъ, гдѣ существовала холера, въ другія, гдѣ ея не было, и не посѣщали зараженныхъ мѣстностей.

Слѣдствіемъ этого было то,

1831

öнггöрöцöгā̄дек билā̄.

Дженер гедек ниге биликтä сургулита кӱмӱн тейме абаралта ӱгā̄ цецек öбöчинā̄сӱ ягаджи тонилхуйн арга хöрöн джилдӱ ухалиджи хайгад, тейме арга цецек тарихула олдоху геджи келексā̄р, хамук амитан цецегā̄су тонилхойн тöлä бейестā̄н цецек таридак мöн. Öдöгö эрӱ̄л кӱ̄ндӱ цецек тарихуни, тейме кӱ̄ндӱ цецек ӱлӱ халдāчи болдок.

Тере метӱ келкӱдӱ, 1831 чи джилдӱ делгӱ̄ Орос нутук-ту холā̄р гем тараксанду, кесек олон улус холā̄р гемā̄сӱ тонилхойн тöлā̄ онгдан шинэ газар-ту нӱ̄джи, холā̄р байксан газарту одол ӱгā̄ байксан-ду, теденā̄сӱ нигэ кӱ̄н чиги холā̄р гемā̄р гемнексӱ̄н ӱгā̄ болонай.

что ни одинъ человѣкъ изъ сказанныхъ лицъ не заболѣлъ ею.

А вотъ и другой примѣръ.

Въ 1884 году во Франціи и въ 1890 году въ Испаніи появилась холера. Правительства сихъ государствъ немедленно предприняли рядъ противохолерныхъ мѣръ, и болѣзнь эта была сейчасъ же прекращена, такъ что ей не дали возможности распространиться по странѣ.

Это наглядно доказываетъ намъ, что мы не должны бояться холеры и, если она у насъ появится, то должны бороться съ нею тѣми средствами, какія выработали люди ученые, сами боровшіеся съ холерой.

Всѣ эти средства собраны вмѣстѣ въ этой книжечкѣ и предлагаются ниже.

Келекўдў баса, 1884-чи джилдў парапцусийн орон-ду, 1890-чи джил-дў Испани гедек орон-ду холāр гем прексен-дў, теде орони залакчинар холāр гемāсў тонилху олон ангги аргаи бедерексāр, цек хамту холāр гем газар абчи тарал ўгā котöрöксöн мöн. Учир тўгāр бида холāр гемāсў айху керек угā; кербе холāр мани-газар-ту иребе чиги, бида холāр геми оло ўзўксўн дадамак номтай улусийн зāксан сургумджи сопосожди тўни кўцāкў мöн.

Тейме сургумджи эне дектер доторо хурāкдаджи бичикдаксан мöн.

ОТКУДА ПОЯВИЛАСЬ ХОЛЕРА, И ВЪ КАКОЕ ВРЕМЯ ОНА БЫЛА ВЪ РОССІИ?

Холера сначала появилась въ Индіи, которая поэтому и считается ея родиной; намъ неизвѣстно только, когда она тамъ въ первый разъ возникла. Болѣзнь эта была описана въ 1768-71 г.г., когда въ городѣ Пондишери (въ Индіи) была холера.

Въ Европѣ холера быстро начала распространяться съ 1817 года.

Въ 1823 году холера проникла въ Россію чрезъ города Ленкоранъ и Баку и появилась въ Астрахани.

Холăр гем алидăсу прексен болон оросойн орон-ду ямар цакту байксани туски.

Ангхан тӳрӳн холăр гем эндкійн оронду экэледжи прексен мӧн, учир тӳгăр Энэдкійн орон холăр гемійн ӳл газар геджи нерăкдедек мӧн; зугăр алики джил-дӳ тере ороп-ду прексӳни бида медекӳ биши бида. Зук Энэдкійн орони Пондишери гедек балгасан-ду 1768 чи болон 1771 чи джилду холăр гем прексӳни биденду темдектă.

Европа гедек тиб-ту холăр 1817 чи джилăсӳ абан экеледжи ирăд, 1823 чи джилду Ленкоран болон Баку гедек балгасудар дамджиджи орос орони Айдархăн гедек балгасан - ду прексен

Съ 1826 года холера снова двигается въ Россію изъ Хивы и Туркестана и въ 1829 году появляется въ Оренбургѣ, а въ Іюнѣ 1830 года въ Астрахани. Двигаясь далѣе на западъ, она въ Сентябрѣ 1830 года появилась въ Москвѣ, въ Апрѣлѣ 1831 г. въ Варшавѣ, въ Сентябрѣ того-же года въ Берлинѣ, въ Октябрѣ въ Гамбургѣ, а въ Мартѣ 1832 года въ Парижѣ. Отсюда она вскорѣ перешла въ Англію и потомъ въ Америку.

Въ 1832 году холера снова появилась въ Россіи и была занесена къ намъ изъ заграницы чрезъ городъ Кронштадтъ.

1826 1830 1831 1832

мӧн. Баса 1826 чи джилдӱ Хива болон Туркестан гедек оронāсу экелāд Оросойн орони Оренбурги гедек балгасан-ду нохой сарду иреексен, 1830 чи джилийн мӧчин сарду Айдархан балгасанду иреексен, эне балгасанāсу цāран наран шиггек ӱзӱк тала гарāд, 1830 чи джилийн гаха сарду Миски гедек балгасан-ду иреексен, 1831 чи джилийн мӧрӧн сарду Варшава гедек балгасанду, зӱгāр тере джилийн гаха сарду Немеш орони Берлин гедек балгасан-ду иреексен, хулгуна сарду Гамбург гедек балгасан-ду иреексен, зӱгāр 1832 чи джилийн могой сарду Париж гедек балгасан-ду иреексен; тӱнāсӱ Англія гедек орон дамджад Америка гедек тиб-ту одоксан

Въ этотъ разъ она распространилась по всѣмъ Россійскимъ губерніямъ и окончилась только въ 1838 году.

Съ 1847 г. по 1848 г. Россія опять страдала отъ холеры.

Въ 1852 г. холера сначала появилась на югѣ Россіи, у береговъ Каспійскаго и Чернаго морей, потомъ проникла въ Москву, Петербургъ, а оттуда перешла заграницу въ Германію, Францію и Англію и окончилась тамъ только въ 1856 году.

Въ 1860 и 1865 годахъ холера была въ Россіи только въ нѣкоторыхъ губерніяхъ и произвела въ нихъ сильныя опустошенія.

Наконецъ холера была въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Россіи еще

мӧн. 1832 чи джилду холӑр шинӑсӯ баса Орос орон-ду Кронштадт балгасар дамджиджи ирӑд, нйде Оросойн губерниду тараджи, зук 1838 чи джилдӯ кӧтӧрӧксӧн мӧн.

1847 чи джилӑсӯ абан 1848 чи джил кӯртӯлӯ Орос орон баса холӑр гемӑр гемелексен мӧн. 1852 чи джилдӯ холӑр экенду Орос орони ӧмӧнӧ зӯктӯ байдак Кӧкӧ тенгис болон Хара тенгисийн кӧбӑдӯ ирӑд, тюнӑсӯ Москва болон Петербурги кӯрӑд, сӯлдӯни Орос орони захӑсу дабӑд Немеш, Француз болон Англичӑни оронду кӯрӑд, 1856 чи джилдӯ кӧтӧрӧксӧн болдок Зӯгӑр 1860 чи болон 1865 чи джилдӯ холӑр зук Орос орони зарим губерниду ирексӑр, олон улус ӯкӯксӯн

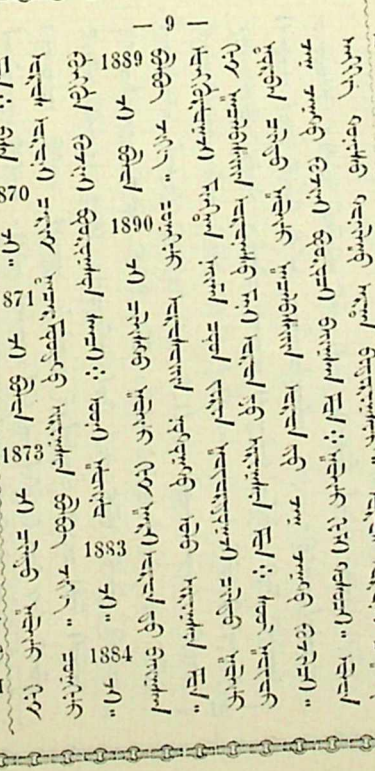
въ 1870, 71 и 73 годахъ, но уже довольно слабая.

Заграницей холера была послѣ этого еще въ 1883-84 годахъ и въ 1889-90 годахъ, но въ Россію не проникала.

Въ прошломъ году холера проникла къ намъ изъ Персіи, гдѣ она въ послѣдніе годы то усиливалась, то совсѣмъ исчезала.

Появившись въ предѣлахъ Россіи, холера распространялась не вдругъ, а медленно, потому что вездѣ противъ нея своевременно предпринимались разныя мѣры.

Отъ холеры теперь заболѣвало меньше, чѣмъ въ прежнее время и при томъ ею заболѣвали



мӧн.

Баса 1870 чи, 1871 чи болон 1873 чи джилдӱ холӑр гем Орос орони зарим гадзармӱдту преқсен болбо-чиги, зӱгӑр көнгӧн кӱчини бӱруқсун санджи.

Ӱни хойнӧ 1883 чи, 1884 чи, 1889 чи болон 1890 чи джилистӱ холӑр гем хӑри орон-ду байксан болбо чиги, зӱгӑр Оросойн путукту преқсен ӱлӱ мӧн.

Өнггӧрӧкчи мингган найман зӱн йерен хойордукчи джилдӱ холӑр гем Хазалбашийн оронӑсу мани орон-ду преқсен мӧн. Сӱл хойар гурбан джилдӱ холӑр Хазалбашийн орон-ду цак цакту кӱчилджи, цак цакту кӱчини бӱруджи байксан мӧн. Холӑр геми тосоджи, олон ангги тӱнӑсӱ тонилху арга бедерексӑр, Орос орони захӑсу

только тѣ люди, которые не заботились о себѣ и не слушались совѣтовъ врачей, какъ должно жить, чтобы не заболѣть холерой.

Посему можно надѣяться, что и на будущее время, если только у насъ появится холера, всѣ своевременно приготовятся къ борьбѣ съ нею, и каждый будетъ заботиться о своемъ здоровьи, о своей жизни; тогда и холера не разовьется въ нашемъ отечествѣ до громадныхъ размѣровъ.

холāр гем геб гентеген мани тала ирексен ӱгā, зӱгāр аргӯлхан тараджи мани зарим балгасан-ду иребе. Хӯчин цакту орохуни ӧдӧгӧ холāр гемāр цӧн кӱн ӧбӧдӧнā, тегед дэ̄рени холāр гемāр зук бейāн саклал ӱгā, ямбар кебāр холāр ирексен цакту байху, тӱнāсӱ ю̄н аргā бедерджи тонилху гексен эмчинерійн сургумджи ӱлӱ соносоксан кӱн холāр гемāр ӧбӧдӧдӧк.

Учир тӱгāр мани халимак танггачи ирекчи джилдӱ, кербе холāр гем ирексен цакту, эрӯл ӧбӧчин зоболонг ӱгā байху болон эберāни амини тӧлӧ белен болоджи, тӱни газар абӯлул ӱгā, кӧтӧрāдек аргā бедеркӱ мӧн.

ОТЪ ЧЕГО ЗАБОЛѢВАЮТЪ ХОЛЕРОЙ?

Медицина твердо установила, что холера никогда не возникаетъ самопроизвольно. Обыкновенно, ее заносятъ съ тѣхъ мѣстъ, гдѣ раньше существовала холера и такимъ образомъ распространяютъ ее по новымъ мѣстамъ.

Другія прилипчивыя болѣзни, какъ напр. оспа, скарлатинъ, сыпной тифъ переходятъ съ больнаго человѣка на окружающихъ его здоровыхъ людей чрезъ соприкосновеніе, а холерная зараза не переходитъ съ больнаго на здороваго человѣка, но зато она хорошо сохраняется и размножается въ почвѣ, водѣ, грязи,

Юн учирāр холāр гемāр ӧбӧдӧдӧк бӯ, тӯни туски.

Эмійн номду игеджи, холāр гемъ хара зӧнгдāн ӧсӧджи тардак ӱгā; зӯгāр зайāни тӯнійги холāр байксан га зарāсу ябаксан кӯмӯн шине цебер холāр ӱгā гадзар-ту абчи иреджи тарāдак геджи.

Онгдāн халдабарта ӧбӧчид, цецек, скарлатинъ. халӯн ӧбӧчин гемтā кӯнāсӯ тӯни ӧйрӧ байкчи эрӯл улус-ту бійāн кӯргӱксāр, тэдэн-дӯ халладак; зӯгāр холāр гем гемтей кӯнāсӯ эрӯл кӯн-дӯ тейгеджи халдалак ӱгā болбо-чиги, тӯни халдабуритā хорон газар, усун, балчик, бāсан болон хамук бузур ӭмāр

нечистотахъ, засаленныхъ и грязныхъ предметахъ; отсюда она попадаетъ внутрь человѣка, въ его кишечникъ.

Холерой могутъ заболѣть люди, даже не видѣвшіе холернаго больнаго, но которые пили воду, содержащую заразу, носили платье холерныхъ больныхъ, или, вообще, брали въ руки тѣ предметы, которые содержатъ холерную заразу. Наоборотъ, лица, ухаживающія за холерными больными и соблюдающія всѣ предосторожности противъ холеры, ни-

будуксун кенчир тӧтоду кӱрӓд, тейме шине бӱрдӱ тӱни хорон сайнӓр ӧсӧджи, кӱчи абад, тере бӱрӓсӱн кӱни доторо орӧд, нӓрин гесендӱ бӱрӱлӓдегӓр, тере кӱн холӓр ӧбӧчӓр гемелдек мӧн. Цур холӓр гемӓр ӧбӧдӧксӧн кӱги ӱлӱ ӱзӱксӱн улус чиги тере ӧбӧчӓр ӧбӧдӧджи чидаху, кербе теде холӓр гемійн хӱрӱн кӱрӱксӱн усу ӱхуни, есе геджи холӓр гемӓр гемелексен кӱни хубуцуй ӱмӱсӱкӱлӓ, есе геджи холӓр гемійн халдабартай хорон байксан юму гартан абхула. Кербе холӓр гемӓр гемелексен улусуйги халӓджи асаракчинар, бійен сакладжи, холӓр гемӓр халдал ӱгӓ ягаджи байхуйн туски зӓксанъ эмчинерійн сур-

когда не могутъ заболѣть ею; поэтому всякому нужно хорошо помнить это и всегда имѣть предосторожности, чтобы не заразиться холерою.

Что же такое холерная зараза? Германскій ученый Робертъ Кохъ нашелъ, что холерная зараза находитси въ испражненіяхъ больнаго.

Разсматривая эти испражненія въ увеличительное стекло, онъ тамъ нашелъ маленькое живое существо, бациллу, имѣющую видъ маленькой изогнутой палочки, въ видѣ запятой, почему

гумджи кўцāкўлā, теде кезāдў болбочиги холāр гемāр гемелекў ўгā. Учир тўгāр тере тото сургумджийги берке керектā юмун геджи санаджи кен болбо чиги кўн холāр гемāр есе гемелекійн тöлö кўцāкў мöн. Холāр öбöчини халдабартай хорон гекчи юн бў гекўни? Немеш орони ниге ухāн билик токтоксон йеке сургулита Роберт Кох гедек кўн холāр гемтā кўни гесен доторāсу гараксан бāсайги нидўндў есе ўзюкдўдўк бичихан юмуйги öсöгöдöк шилāр халāгад, тўн доторо кесек бичихан матихар модони байдалитай, татāсан кебтā амида амитан байксайги ўдзāд, ене холāр öбöчини халдабуритай хорон

она и названа „холерною запятою Коха“.

Эта бацилла хорошо растетъ и быстро размножается въ теплой влажной средѣ, имѣющей среднюю и слабо-щелочную реакцію, при 30° или 40° тепла; сильная жара, а также холодъ, разныя кислоты убиваютъ ее. Въ холерныхъ испражненіяхъ и рвотахъ такихъ бациллъ находятъ милліарды.

Если эти испражненія и рвоты съ холерными бациллами попадутъ на землю, или на другой какой нибудь предметъ, а тамъ будетъ влажно, то бациллы эти размножаются и заражаютъ воздухъ, а отсюда уже переходятъ и въ человѣка.

геджи келексен мӧн. Учир тӯгӑр тюнійги Кохойн холӑр гемійн запятӑ геджи нерӑдедек мӧн. Тере бацил (бацил гексен ӱгӱ латин келендӱ модон гексӱн ӱгӱ мӧн) ӓрӑ гашӱн есе геджи гашӱбар, гучин есе геджи дӧчин градус дулӑн чйкту сайн шӱлун ӧсӧджи кӱчи абадак; зӱкгӑр йеке кӱчитӑ халӱн, кйтен болон зӱсӱн зӱлӱ кислота тӱни алдак мӧн. Холӑр гемтӑ кӱни тӱлулгун (бӑсан) болон бӧлджисӱн-дӱ тейме бацил минган сайя байдак. Кербе дӧре нерӑдексӱн тӱлулгун болон бӧлджисӱн чйктӑ газарту есе геджи ямбар болба-чиги онгдан чйктӑ юмунду кӱрӱксӱн цакту, тере тӱлулгун болон бӧлджисӱн доторо байксан бацил ӧсӑд, тӱнӑсун

— 14263 —

Поэтому, отхожія мѣста, помойныя ямы, соръ, навозъ и все, куда только попадаютъ холерныя испражненія, представляютъ главные источники распространенія заразы.

Изъ отхожихъ мѣстъ и вообще съ поверхности земли жидкость, содержащая холерную заразу, просачивается въ глубь земли, попадаетъ въ источники водъ и такимъ образомъ заражаетъ колодцы; посему вода въ колодцахъ, зараженная холернымъ ядомъ, также распространяетъ холеру.

Это особенно нужно помнить, потому что вода, зараженная холернымъ ядомъ, больше всего распространяетъ среди людей самую холеру.

агар кӣ-дӯ халладжи, агар кӣгӕсӯ кӯн-дӯ халладак мӧн. Учир тӯгӕр холӕр гемтӕ кӯни бӕсан кӯрӯксӯн мӧрӕн ӱзӱдӱк газар, бузур юму асагадак нӱкӱн, бок тӧсон болон малийн кебтер бузур ӧбӧсӧн эдэ нйде халдабурита холӕр гемйн хорой тарӕдак гадзармӱд геджи толокдоху мӧн.

Холӕр гемйн бацил байксан усун мӧрӕн ӱзӱдӱк газарӕсу болон нургулджи газарйн кӧрсӧн дерӕсӯ газар доторо ибтерджи орӧд, тӱн-дӯ байксан гӧджур булук усун-ду кӱрдугӕр, хамукхудугийн усун халдабурита болдок; эне учирӕр холӕр гемйн хорон кӯрӯксӯн булугйн усун чиги тере метӱ халдабурита мӧн.

Тере тӧтойги эрке ӱгӕ холӕр гем таракса джилдӱ санаджи ябуху мӧн; учирни холӕр гемйн

Частички рвоты и испражненій холерныхъ больныхъ могутъ попасть еще на разныя пищевыя вещества, а съ ними вмѣстѣ во внутрь человѣка, въ его кишечникъ и чрезъ это вызвать заболѣваніе холерою.

Въ этомъ случаѣ причиною заразы были тѣ-же испраженія, которыя оставлены были безъ вниманія и не были обеззаражены.

Такимъ образомъ, немедленное обеззараживаніе извержений холерныхъ больныхъ и соблюденіе во всемъ чистоты суть первыя условія для борьбы съ холерою. Холерная зараза (бациллы) не обладаютъ способностію долго жить.

хорон (бацил) байксан усӯ ӯксун улус ӯргӯлджидӯ холӑр гемӑр гемелецегӑдек мӧн. Баса холӑр гемтӑ кӯни бӧлджисӯн болон тӯлулган мани эделдек зӯсӯн зӯлӯ хотоду кӯрӑд, тӯнтӑ хамту гесӯн-дӯ орӧд, тӯнӑсӯ нарин гесен дӯ кӯркӯлӑ, тере кӯн холӑр гемӑр гемелдек мӧн. Учир тӯгӑр холӑр гемӑр геменексӯн кӯни бӑсайги халдабар ӯруллук эмӑр эсэ угӑджи, тӯни керектӯ абал ӯгӑ хаяджи оркохула, тейме бӑсан халдабар тарӑдак мӧн. Энэ тӧтойги медексӯн кӯмӯн холӑр гемтӑ кӯни бӑсайги, цак тӯдӯл ӯгӑ халдабар урӯлдук эмӑр угӑджи цебердекӯ мӧн. Холӑр гемийн халдабуритай хорон (бацил) удӑн байджи чидадак ӯгӑ, удӑн байхула тӯни кӯчин бӯрдак. Учир

B. 36875

Если прошло 3—4 недѣли послѣ послѣдняго случая холеры и новыхъ заболѣваній не было: это значитъ, холерный ядъ потерялъ свою силу и всякое новое появленіе болѣзни можно объяснить только новымъ заносомъ холернаго яда.

КТО И ВЪ КАКОЕ ВРЕМЯ ЧАЩЕ ВСЕГО ЗАБОЛѢВАЕТЪ ХОЛЕРОЮ?

Въ нашемъ умѣренномъ климатѣ холера появляется обыкновенно лѣтомъ; къ началу зимы она затихаетъ и даже вовсе

тӯгӑр кербе сӯл холӑр гемтӑ кӯни хӧйнӧ гурбан эсэ геджи дӧрбӧн долбн хонокту шинӑсӯ кӯн эсэ ӧбӧдӧкӯлӑ, холӑр гемійн хорони кӯчӣн бӯраджи, тэрэ гэм кӧтӧрӧбӧ: зӯгӑр тӯни хӧйнӧ кӯн ӧбӧдӧкӯлӑ, холӑр гем ӧнгдан шинэ гадзарӑсу ирбе геджи санаху мӧн.

Ямаран цакту, ямар кӯн нургулиджи холӑр гемӑр хӯчирхудак бӯ, тӯни тӯски.

Мани йеке кӣтен чиги биши, йеке дулан чиги биши газар-ту холӑр гем заӣни зӯни цакту прӑчи болдок; зӯкгӑр ӯбӯлійн

прекращается; впрочемъ бывали случаи, что холера свирѣпствовала и зимою, но это случалось рѣдко.

Холера, обыкновенно. свирѣпствуетъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ много грязи, нечистотъ, гдѣ люди живутъ большими массами и неопрятно.

Во всѣхъ городахъ, гдѣ бывала холера, наблюдали, что она, преимущественно, свирѣпствовала въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ жило бѣднѣйшее населеніе города.

Хотя холерою можетъ заболѣть всякій человѣкъ, но болѣе къ ней предрасположены люди слабые и истощенные, страдающіе разстройствомъ пищеваренія; лица, злоупотребляющія спиртными напитками, или допускаю-

тӯрӯн сара ургухула, холӑр номгордок эсэ геджи цӯр кӧтӧрдӧк мӧн; зарим цакту холӑр ӱбӱлдӱ чиги ирэдэк, зӱкгӑр тейме цак маши цӧн. Зайни холӑр гем олон кӯн хуруксун бузур, киртӑ болон мӯ кебӑр байксан газар-ту ирэдэк, холӑр гемӑр гемлексӱн балгасудийги халӑкчи улус игеджи, тейме гэмӑр нургулиджи балгасани маши ӱгӑтӑй; мӯ киртӑ кебӑр байцагайксан улус ӧбӧдӑчи геджи келецегӑдек мӧн. Холӑр гемӑр нйде ямбар болбо-чиги кӯн ӧбӧдӧдӧк мӧи, тӯн доторӑсу опцо чинӑн кӱчин ӱгӑ, эцесӱн: дотор гемтӑ, аркинчи, йосон биши хоторхок улус гемелӑчи болдок мӧн: баса ӧдӧр сӧй гел ӱгӑ, чиделӑсӱн ӱлӯ махамӯд

щія излишества въ пищѣ и питьѣ; далѣе, лица, утомляющія себя чрезмѣрнымъ трудомъ, разнаго рода удовольствіями, предающіяся разгулу, проводящія ночи безъ сна; также - лица трусливыя, боящіяся заболѣть холерой; неостерегающіяся простуды, или очень боящіяся ея и вслѣдствіе этого легко простуживающіяся, и, наконецъ, всѣ тѣ, кто живетъ грязно, неопрятно, не содержитъ въ чистотѣ своего тѣла, не соблюдаетъ чистоты въ своемъ домѣ, въ своемъ дворѣ и около себя.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЯ МѢРЫ ОБЩЕСТВЕННОЙ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРОТИВЪ ХОЛЕРЫ.

Такъ какъ почва и вода слу-

зобōкчи кӧдӧлмӧш кеджи бійāн зобōджи зӱсӱн зӱлӱ джиргалійн арда ороджи, сōдӱ унтул ӱгā найртӱ орокчи улус болон, холāр гемāр ӧбӧдӧкӱ би геджи санаджи, седкилійн заболонг эделеджи, цусун мини царцуза геджи санал ӱгā ябод, цусāн царцāксан улус болон татабар ӱгā киртā мӱ кебāр байху дере, бійен угāл ӱгā; байксан герāн цеберледжи арчил ӱгā, хотон, хашā тотон ӱлӱ цеберлексӱн улус холāр гемāр гемелдек мӧн.

Холāр гемāр ӱлӱ гемлекійн тӧлā хамук амитан ямбар арга бедеркӱ, тӱни тӱски.

Газар болон усун халдабурита холāр гемійн хоройги (бацил)

жатъ главными источниками распространенія холеры, то, чтобы не допустить этой болѣзни у себя развиться, нужно прежде всего озаботиться оздоровленіемъ и очищеніемъ почвы и воды, затѣмъ уже обратить вниманіе на свое жилище и пищу.

ПОЧВА.

Почва загрязняется жидкими и твердыми испражненіями человѣка и животныхъ, помоями и отбросами съ кухонъ, боенъ, конюшенъ, уличнымъ сороѫ и т. п. Какъ же очистить почву?

1) Нужно осушить почву около своихъ кибитокъ и хотоновъ.

Если грязи, сору и навозу около кибитокъ много, то лучше всего съ этого мѣста перекоче-

кӱмӱн амитан-ду тарāдак учирйер, бида тере гемāсӱ тонилхуйн тӧлā ангхан тӱрӱн-дӱ газар усун хойориги холāр гемійн хоронāсӱ цебердекеджи эрӱл кекӱ мӧн; тӱни хӧйнӧ байксан герāн болон идедек хотон чиги цебер кекӱ арга бедеркӱ керектā.

— Газар. —

Газарійги кӱни эсэ геджи малійн шалдаранг болон хатӱ бāсан будāчи болдок, эсэ геджи зам гер, мал алдак гер болон мӧрӧни басайн бузур киртā тӧто юмун болон хотойн бузур ӱлдӱл бок тӧсон болон улинцаду хаяксан киртā ӧбӧсӧн, кепчир будудак мӧн.

Ягаджи газарійги арчиджи цебердекӱ, тӱни туски.

вать на другое, болѣе здоровое мѣсто, а соръ и навозъ на прежнемъ мѣстѣ предать огню.

2) Запретить отводить грязную воду, помои, жидкія части изъ отхожихъ мѣстъ, помойныхъ ямъ и проч. въ рѣки, ручьи и, вообще, въ тѣ мѣста, откуда берутъ воду для питья или даже для домашнихъ нуждъ.

3) Запретить также выбрасывать мусоръ, навозъ, падаль, разные отбросы и нечистоты недалеко отъ кибитокъ въ канавы, овраги, на берега рѣкъ.

Для этого лучше всего имѣть за хотономъ особое мѣсто, куда

Нигедўгāр, эберāни герійн болон хотони öйрöки газарійги арчиджи хаксāху керектā.

Кербе герійн öйрö балчик, бок, тöсон болон öтöк йеке хурукcун цакту, тере газарāсу нюгāд, онгдан шинā газар-ту бўгад, ömönöки бок тöсон, öтöк тöтойги тўмўрдўкў мöн.

Хойордугāр, ўху болон гертў керектā усу абадак гол болон горики-дў киритā усун, бузур хубуцу, махай загасу āга саба угāксан усун болон шāсў бāсуй ўлў асагаху мöн.

Гурбудугāр, герійн öйрö байдак хöл усун болон гўпак, эсэ геджи голмудійн кöбāдў бок тöсон, öтöк ўкўксўн мал болон хамук бузур тöто юму ўлў хаяху мöн; зўгāр энэ тöтойн тöлā онцо хотони захаду

свозить всѣ нечистоты и предавать ихъ огню.

4. Ямы для мусора, помоевъ, отбросовъ, отхожія мѣста должно устраивать вдали отъ колодцевъ, прудовъ и другихъ источниковъ, изъ которыхъ берутъ воду.

Желательно, чтобы каждый хотонъ имѣлъ одну общую яму для всѣхъ нечистотъ. Въ отхожихъ мѣстахъ должно устроить ящики, куда собирались бы всѣ испражненія. Ихъ нужно чистить возможно чаще, но передъ чисткою слѣдуетъ обеззараживать нечистоты.

газар белледжи, тере газар-ту дёре нерāдексен бузур юмун тōтойги тўмўрдўкў мōн.

Дӧрбӧдўгăр, бузур бок тōсон, киртā хубуцу, āга саба угāксан усун болон онгдōн чиги бузур юму асагадак нўкўн болон мӧрāн ўзўдўк газар мудуйги усуй абадак худук, гол усун болон онгдан чиги булугулāсу холо малтаху мōн.

Тейме бузур юму гедек нўкўн хотон бўрдў байхуни, сайн болху билā.

Мӧрāн ўзўдўк газармўд болгон-ду ниджāгад модон хайрцак кеджи, тўни доторокини адак ядахудāн долон хонок-ту ниге арчиху мōн; арчихуйни ӧмӧнӧ хайрацактā бāсайги халдабар

Для обеззараживанія помойныхъ, мусорныхъ ямъ и отхожихъ мѣстъ совѣтуемъ употреблять слѣдующіе составы: взять 10 или 20 фунтовъ гашенной извести на $3^1/_2$ ведра воды; или на $3^1/_2$ ведра воды 4 фунта хлорной извести. Этимъ растворомъ слѣдуетъ поливать нечистоты.

5) На бойняхъ для жидкихъ частей должно устроить особые колодцы, а твердыя части и навозъ надо вывозить въ особыя ямы, и, обливши ихъ упомянутымъ растворомъ, зарывать землей.

дардак эмāр сайнар угāху мӧн. Мӧрāн ӱзӱдӱк газар, бок тӧсон болон āга саба угāксан усу асагадак нӱкӱги энэ доро бичикдаксан халдабар дардак эмāр угāху. Тере эмйги нгеджи найріулху мӧн; гурбун дундур сӱлгу усун-ду арбан эсэ геджи хӧрин чингнӱр гашоной известь урсугуху; кербе тере эмэ ӱгā болхула, гурбун дундур сӱлгу усун-ду дӧрбӧн чингнӱр хлорной известь урсугуху.

Табудугар, мал алдак газарту шингген юмуни тӧлā онцо худук малтаху, зӱкгар хату юмун болон ӧтӧк тӧтойги, тэдэни тӧлā малтаксан нӱкӱн-дӱ зӧджи асагāд, тӱндӱ халдабур дардак эм кеджи, тӱни булху мӧн.

ВОДА.

Всѣ колодцы, рѣчки, родники, ручейки, озера и другіе источники, изъ которыхъ пользуются водою, должно содержать чисто и не загрязнять ихъ чѣмъ нибудь. Колодцы и озера, находящіеся на разстояніи менѣе 6-ти сажень отъ отхожихъ мѣстъ и помойныхъ ямъ, должно закрыть и воды изъ нихъ не брать.

Всякій колодезь долженъ имѣть срубъ не менѣе полтора аршина надъ землею. Вблизи колодцевъ и у чистыхъ рѣкъ, откуда берутъ воду для питья, бѣлья не слѣдуетъ мыть; точно также въ рѣкахъ не слѣдуетъ мочить кожъ, промывать соленую рыбу, кишки животныхъ и т. п.

Усуни туски.

Хамук худук, бичикин гол усун, булук, горики болон онгдан чиги усу абадак нӯрмудійги бузур ю̈мар будул ӱгӑ цебер кебӑр байлгаху мӧн; мӧрӑн ӱзӱдӱк газар болон бузур ю̈му асагадак нӱкӱнӑсӱ зурган алда газар-ту байкчи худук болон бӧксон усун тӧтойги хӑджи теденӑсӱ усу чиги абал ӱгӑ байху мӧн. Худук болгон-ду газарӑсу ӧдӧн зурган арчимӑсу тӑтӱ биши хӑрцак кекӱ мӧн. Усу абадак худугійн болон цебер голійн кӧбӑдӱ хубуцу ӱлӱ угӑху мӧн. Тэрэ метӱ усу абадак голду малійн арсан, дабастай загасан болон малійн гесӱ гӱзӑ чиги ӱлӱ угӑху мӧн.

Бойни и разныя промышленныя заведенія, которыя загрязняютъ воду въ рѣкахъ, должно перенести ниже того мѣста, гдѣ населеніе беретъ для себя воду. И вообще, каждый долженъ заботиться о чистотѣ воды, такъ какъ грязная вода служитъ источникомъ распространенія холеры.

КИБИТКА.

Кибитку должно содержать въ чистотѣ и опрятности; посему каждый день ее нужно выметать утромъ и вечеромъ. Въ особенности же нужно обметать вѣникомъ тӯргу, дӕбер, ирги и ӧркӧ отъ пыли, коноти, паутины и сажи.

Мал алдак газар болон онгдӧн чиги хулдуйн ӱлӱдӱбӱр кӧкчи гермӱд голийн усуй будӕчи болдок; учир тӱгӕр тейме гермӱдийги усу абадак газарӕсу доро бариху мӧн. Келекӱдӱ ӱгӱййн ахарни, кен кӱн болбочиги усун цебер болдок арга хайху мӧн, учирни бузур усунӕсу шалтакладжи холӕр гем ирӕчи болдок.

Ишигӕ гер.

Ишигӕ герйги, ӧдӧр бӱри ӧрӱн-ду арчиджи, цебер барид жи байху мӧн, тере доторо онцо тӱрга, дӕбер, ирги болон ӧрӧкидӱ байксан бок тӧсон, утӕн, арӕлджини гӧлмӧ болон кӧги ширбӱлӕр арчиху мӧн.

Воздухъ въ кибиткѣ долженъ быть всегда чистымъ, не спертымъ; для этого нужно почаще открывать двери.

Въ кибиткѣ не должно держать грязнаго бѣлья, не развѣшивать его (напр. пеленокъ) и одежды для просушки.

Въ кухняхъ всѣ помои слѣдуетъ сливать въ особо назначенный для сего сосудъ; кухонные отбросы лучше всего сжигать, чтобы не дать имъ времени протухнуть и предаться гніенію.

Если въ семействѣ есть кто-либо больной, то для него лучше отвести особую кибитку и тамъ ухаживать за нимъ.

Ургӯлджи гер дотороки агӑр кийги ӯдӯй талиджи гаргаджи цебердэкӯ мӧн. Гер доторо киртӑ кӣлик шалбӯр ӯлӯ бариджи байху, тӯни ӧлгӧджи хаксӑху чиги керек ӱгӑ; тере метӯ ӧлӧгӧ болон онгдон чиги хубуцу ӧлӧгӧлджи хаксӑху керек ӱгӑ.

Замийн гертӯ байдак хамук киртӑ бузур усуйги тӯни тӧлӑ белдексӯн газар-ту асагаху мӧн; зукгӑр хотосу ӱлдӱксӯн бок болон онгдон чиги бузур тӧто юмуйги эсэ ӱмӱкӑркийн тӧлӑ тӯмӱрдӱкӯ мӧн.

Кербе ниге бӯл улусту гемтӑ кӯн байхуни, тӯни тӧлӑ онцо ниге ишгӑ гер гаргаджи тӯндӯ тӯни асарху мӧн.

Мӧрӧни амбар, малийн хаша бас болон онгдан чиги малийн

Конюшни, хлѣва, сараи и разнаго рода помѣщенія для животныхъ должно почаще очищать отъ навоза, который вывозить за хотонъ и сожигать, а землю въ помѣщеніяхъ для животныхъ обеззараживать, поливая ее растворомъ неочищенной карболовой кислоты ($^1/_3$ — $^1/_2$ фунта на ведро воды).

СЪѢСТНЫЕ ПРИПАСЫ И НАПИТКИ.

Въ пищу должно употреблять самые свѣжіе съѣстные припасы; поэтому ни въ коемъ случаѣ не слѣдуетъ ѣсть мяса павшихъ животныхъ, или такого, которое успѣло уже протухнуть. Одно только употребленіе въ пищу

хаша дотороки малійн кебтер тӧтойги ӧдӧр бӱри арчиджи онгдан газар-ту зӧджи тӱмӱрдӱкӱ дӗре. нерӑдексӱн малійн хашӑ дотороки газар ту карболова кислота цацаху мӧн (гурбана эсэ геджи ӧрӑли чингӱр карболова кислота ниге сӱлга усунду урсухуджи, тӱни цацаху мӧн).

ИДЕДЕК ХОТО БОЛОН УДАК УНДУНИ ТУСКИ.

Холӑр гем тараксан цак-ту ӱргӱлиджи-дӱ шинэ маханӑсу эсе геджи онгдан чиги шинэ ӱмунӑсу кексӱн хото идекӱ мӧн; учир тӱгӑр ӱкӱксӱн малійн маха ӱлӱ идекӱ мӧи. Тейме маханӑсу холӑр гемійн хорон метӱ зулуху мӧн; тере метӱ хӱчираксан маха чиги ӱлӱ идекӱ

мяса павшихъ животныхъ способно зародить холеру.

Въ пищу должно употреблять мясо только зарѣзанныхъ животныхъ и при томъ свѣжее, не протухшее.

Хōрмōкъ слѣдуетъ дѣлать изъ прокипяченнаго молока; разные роды молочной пищи должны быть свѣжіе, не скисшіеся, безъ запаху, пыли и употреблять ихъ въ пищу предварительно прокипятивши.

Помѣщенія, гдѣ продаютъ съѣстные припасы и напитки, должно содержать чисто и опрятно; столы, полки, посуда, вѣсы и покрышки для товару должны быть не загрязненными; продавцы должны быть чистоплотными,

мōн. Алаксан шинэ малійн махā идекӯ мōн. Хōрмōк буцулгуксан ӱсāр холиджи ӯху дере онгдан чиги ӱсāр кедек хото тōтойги шинэ, ӱлӯ исексӱн, мӯ ӱнӯр ӱгā, тōсон ӱлӯ кӯрӱксӱн болон буцулгуксӱн ӱсāр кеджи идекӯ мōн.

Хамук хото болон унда хулдудак гермӱдійги цебер цер бариджи байху мōн; устул, табица, саба болон чингнӱр тō тойги арчиджи цебер байлгаху мōн; тере тōто хото хулдāчинар чиги цебер кир ӱгā хубуцутай, шинэ дӧрбӧлджин кенчир ӧмӧнāн татаджи хулдуху мōн. Теде шикэ болон сайн маха хулдуху мōн.

Тӱкā темесен, тӱкā зӱсӱн зӱли бӧлджиргене, чи, тарбус болон гӱ ӱлӯ эдлехӯ.

опрятно одѣтыми и носить чистые фартуки. Продавать можно только свѣжіе и доброкачественные съѣстные припасы.

Не слѣдуетъ употреблять въ пищу не зрѣлые плоды, ягоды, виноградъ, арбузы, дыни и проч.

Каждый калмыкъ всячески самъ долженъ слѣдить за своимъ здоровьемъ, не пить и не ѣсть того, что вредно для него.

Весьма желательно было бы, если только есть средства, чтобы:

1) въ каждомъ улусѣ былъ достаточный запасъ обеззараживающихъ средствъ, для безплатной раздачи ихъ по хотонамъ;

2) чтобы въ каждомъ улусѣ и хотонѣ имѣлся удобный экипажъ для перевозки, въ случаѣ надобности, холерныхъ больныхъ;

3) чтобы по улусамъ было

Ямаран кӱн болбо-чиги холāр гемāр эсэ гемелкійн төлā бйдāн ӱлӱ зококчи хотōсу кинāкӱ мӧн: нигедӱгāр, нутку болгон-ду холāр гемійн халдабурита хорони кӱчи дардак эм байху мӧн; теймэ эм керектā болоксон цак-ту хотон болгон-ду тӱгāджи ӧкӱ мӧн. Хойордугāр, нутук болгон-ду гемнэксӱн кӱй зōдӧк эбтā терген байху мӧн. Гурбудугар, нутук болгон-ду болоху дӱнгā эмчинэр болон фельдшермӱд байджи, гемнэксӱн улусуйги халāджи, теден-дӱ эм тӱгāджи ӧкӧ мӧн.

Дӧрбӧдӱдāр, нутук болгон-ду гер мал ӱгā, ӧнчин ӧбӱ улус-ту ӧнггӧр хото ӧгӧдӧк эсэ геджи

достаточное количество врачей и фельдшеровъ для подачи больнымъ своевременной помощи;

4) чтобы въ каждомъ улусѣ для бездомныхъ и безпріютныхъ лицъ были устроены безплатныя или дешевыя столовыя, чайныя, или просто, лавочки для безплатной выдачи кипятку.

Но при всемъ этомъ слѣдуетъ помнить, что сохраненіе здоровья и жизни въ холерное время главнымъ образомъ зависитъ отъ благоразумнаго образа жизни.

МѢРЫ ОБЩЕСТВЕННОЙ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ПОЯВЛЕНІИ ХОЛЕРЫ.

Въ случаѣ появленія холеры, каждый улусъ слѣдуетъ раздѣлить на нѣсколько участковъ.

килбӯр ӱнӱтӓ хото цӓ хулдудак болон буцулгусун усу өгөдөк гер барихула сайн болху билӓ; учирни холӓр гем тараксан цактухото хӧлан кинеджи, бійӓн сакладжи ябуксун кӱн тере гемӓсӱ тонилджи чадаху мӧн.

Холӓр гем ирексӱн цак-ту нийдэ улус ягаджи саклаху туски.

Кербе холӓр гем ирексӱн цак-ту нутук болгон олон хуби болоджи хубакдаку мӧн: нутук болгон-ду пиджӓд эмчи гурбун эсэ геджи дӧрбӧн фельдшер байху мӧн; эдэ тӧто эберӓни хуби газармӱдар эргеджи ябуджи гемлексӱн улусуйги халӓджи эмпекӱ мӧн.

Всѣмъ улусомъ завѣдуетъ врачъ съ нѣсколькими фельдшерами, съ которыми онъ разъѣзжаетъ по участкамъ для подачи помощи заболѣвшимъ холерою.

Участки поручаются надзору особо избранныхъ изъ калмыковъ лицамъ — надзирателямъ, напр. хотоннымъ старостамъ, которые о каждомъ новомъ заболѣваніи холерою должны немедленно доносить врачу.

Въ каждомъ участкѣ долженъ быть достаточный запасъ обезараживающихъ средствъ и маленькая противохолерная аптечка для подачи первоначальной помощи заболѣвшимъ до прибытія врача. Все это должно поручить лицамъ болѣе или менѣе образованнымъ, могущимъ съ пользою употребить порученныя имъ про-

Тейме хўби, газар-ту ниджӑгӑд хотони аханар байджи, кербе кўн гемлекўлӓ, цек хамту эмчидў зангги ökö мön. Баса хўби бологонду холӑр гемійн халдабур дардак эм белен байху болон холӑр гемтӑ кўн-дў эмчи иртўлў ögödök эм байдак бичикин эмійн гер керектӑ.

Энэ тöто холӑр гемійн эмйги сургулитӑ, тустӑ кебӑр тўгӑджи öкчи чидаху улус-ту дӑлгаху мön. Баса учӑстаки бологон-ду хойор гурбун онцо холӑр гемтӑ улус байху гермўд, тўни царчинартай байху мön.

Поштор тўкчи улус чиги эберӑни ахалакчинарійн зака зарчим эркэ ўгӑ кўцӑджи байху мön. Пошторӑр ябуджи ябад гемлексўн кўги шидер байкчи

тиво-холерныя средства.

Въ каждомъ участкѣ заблаговременно должно отвести одну или нѣсколько кибитокъ для больныхъ холерою; при нихъ долженъ находиться служитель. Станціи почтовыхъ дорогъ должны находитися подъ надзоромъ ближайшаго начальства. Заболѣвшаго холерой на станціи необходимо отправить въ ближайшую больницу.

Съ появленіемъ холеры должно всѣ школы закрыть, а дѣтямъ не позволять посѣщать сосѣднихъ мѣстъ, гдѣ еще не появилась холера.

По возможности ограничить скопленіе народа на ярмаркахъ, базарахъ и хурулахъ. Запретить торговцамъ, разносчикамъ и другимъ постороннимъ лицамъ разъ-

станица эсэ геджи шидер байкчи бӧлницаду илгӑкӯ мӧн.

Холӑр ирексӯн цак-ту, сургӯли сурдук гермӯдиги хӑджи, тӯни кӧбӯд кӯкӯдійги онгдан эрӯл сургулійн газар-ту ӯлӯ илгӑкӯ мӧн.

Хурулмӯд, базар болон ярмарки-ду олон улус хурухуйги хасаху мӧн. Дӓргидэк болон онгдан чиги нутугӯдар ябаджи ӱмуй зӧджи хулдудук улусуйги цак зӯра ӯрулху мӧн. Баса ясан болон кенчир цуклулдак улусуйги бок тӧсон доторо байксан кенчир ясуй абдагини урӯлху мӧн.

Бузур ӱмуй хаядак нӱкӯн болон мӧрӑн ӱзӱдӱк газармӯдійги халдабур дардак эмӑр угӑджи оркӧд арчиху мӧн; баса

ѣзжать по стени; сборщикамъ костей, разнаго старья и тряпокъ не позволять рыться въ мусорныхъ ямахъ.

Очищать помойныя ямы, отхожія мѣста, вывозить навозъ, мусоръ и другія нечистоты въ холерное время можно, но предварительно все слѣдуетъ обезараживать.

Всѣ изложенныя мѣры предосторожности при появленіи холеры должно строго соблюдать, такъ какъ только съ помощію ихъ и можно преодолѣть холеру.

МѢРЫ ЛИЧНОЙ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ПОЯВЛЕНІИ ХОЛЕРЫ.

Выше сказано было, кто скорѣе всего можетъ заболѣть хо-

өтөк болон онгдан чиги киртэ өбөсү малийн хашагасу тере метү эм цацаджи оркөд зөкү мөн.

Энэ төтойги холар гем ирексүн цак-ту эркэ үгэ күцакү мөн. учирни энэ төтойги күцэ кулэ, холар гемасү тонилджи болху мөн.

Холар гем ирексүн цак-ту күн бологон бейан ягаджи саклаху туски.

Холар гемар ямар күн нургулиджи өбдөдөгйни үни өмөнө келелэ бида; зугар тере улус бида холар гемар гемледжи үкүкү бида геджи санаджи, түнасү тонилдак арга үгэ геджи сүху керек үгэ, харини тейме улус холар гемар үлү өбдөдөк

лерою; но не должно думать, чтобы эти лица смотрѣли на себя, какъ на обреченныхъ въ жертву холерѣ и отказывались бы принимать противъ нея мѣры предосторожности. Наоборотъ, этимъ то лицамъ больше всего и должно заботиться о себѣ. Каждый желающій избѣжать заболѣванія холерою, долженъ строго соблюдать слѣдующія предосторожности.

1) Быть спокойнымъ и не бояться холеры;

2) Не мѣнять обычнаго образа жизни, если только въ немъ нѣтъ ничего противнаго здоровью;

3) Избѣгать всякой усталости, излишнихъ удовольствій; строго разграничивать время труда и отдохновенія отъ него.

4) Строго слѣдить за чисто-

аргā бедеркӯ мӧн. Холāр гемāр ӱлӯ ӧбӧдӧкӯ сāната кӯн энэ доро бичикдаксан тӧтойги кӯцāкӯ мӧн.

Нигедӱгāр, холāр гемāсӯ аил ӱгā санāбар байху мӧн.

Хойрдугāр, ӱргӱлиджи-дӯ байдак кебāрер байху мӧн, ӧмӧнӧ ягаджи байксан, тере кебāр ӧдӧгā чиги байху мӧн.

Гурбудугар, йосон биши йекāр седкилийн кӱцӱл ханггал ӱгā, кӧдӧлмӧш кеджи бийāн йекедӯ цуцурул ӱгā, амархy болон кӧдӧлмӧш кекӯ цагйги ухалиджи ябаху мӧн.

Дӧрбӧдӱгāр, эберāни махмӯд, кйлик, шалбур болон хубуцу хунурāн берке цебердекӯ мӧн; удāн кйтен усун-ду ӱлӯ ӧмӧкӯ; бāндӯ ороджи, цусун царцал ӱгā ябуху арга бедеркӯ, хӯрā

тою своего тѣла, бѣлья и одежды. Долго купаться въ холодной водѣ вредно, но ходить въ баню полезно. Слѣдуетъ избѣгать простуды и потому носить одежду по погодѣ, теплую, сухую, но не кутаться; въ сырое и холодное время полезно носить на животѣ шерстяной поясъ, а на ногахъ—теплые чулки.

5) Воду пить только свѣжую, прокипяченную, съ виномъ; лучше пить чай. Кипяченную воду слѣдуетъ употреблять ири приготовленіи всѣхъ кушаньевъ и разнаго рода напитковъ и даже при умываніи. Разныя горькія настойки, перцовки, вина, водки, если ихъ употреблять безъ мѣры и безъ совѣта врача, вредны. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ бываетъ большое скопленіе на-

болон дулāн хубуцу ӱмӱсӱджи ябуху, зӱгāр чирā гиджигāн бичигā бӱрӱкӱ, чӣктā кӣтен цак-ту өргӧн нӧсон бӱс бӱсӱлӱджи, дулāн ӧмӧсӱ ӱмӱсӱджи яба.

Табудугар, ундāсан кӱрӱксӱн цак ту шине буцулгуксан усу эсэ геджи цā ӱху мӧн; буцулгуксун усāр хото кекӱ дере арики чиги переджи хубуцу хунур чиги угāху мӧн. Хамук гашӱн настойки, перцовки буруш кексен арики, ундун болон арики орос эмчӣсӱ сурул ӱгā ӱлӱ ӱху мӧн.

Олон кӱн хурдак базар, нутугийн парбалāн болон кӱрā хурулду өнггāр усу буцулгуджи тӱгāдек ниге халимак гер бариху мӧн.

рода, напр. на базарахъ, въ улусныхъ правленіяхъ, хурулахъ и проч., слѣдуетъ озаботиться устройствомъ безплатной выдачи кипятку.

6) Въ пищу употреблять только все свѣже — прокипяченное, варенное или прожаренное; молоко пить свѣже — прокипяченное.

7) Можно употреблять въ пищу въ умѣренномъ количествѣ спѣлыя овощи и плоды, если нѣтъ разстройствъ въ желудкѣ или кишкахъ; безопаснѣе ѣсть ихъ вареными или печеными; разные холодные напитки, какъ напр. квасъ и др., вредны, потому что могутъ вызвать поносъ. Не слѣдуетъ выходить изъ дому не поѣвши, съ пустымъ желудкомъ.

8) Не должно спать и лежать на голой землѣ и, вообще, осте-

Зургадугар, шине чинаксан, буцулгаксан эсэ геджи шараксан хото идекӯ, ӱсӱ ӱху кӯндӱ шинэ буцулгаксан ӱсӱ ӧкӧ мӧн.

Долодугар, шара ӱгӑ эрӱл улус болосон темесӱ болон зер земеш багар эделекӯ мӧн; зӱгӑр энэ тӧтойги чинаджи эсэ геджи шараджи, идкӱлӑ дегед сайн болоху билӑ.

Зӱсӱн зӱли кӣтун квас, онглан чиги унду ӱлӱ ӱху; учирни тере тӧто элеке тӱлулдук мӧн. Гертӑсӱн хото идел ӱгӑ ӱлӱ гярху мӧн.

Наймадугар, нӱцӱкӯн газар дӭре бичигӑ кебте, бичигӑ чиги унта, цусун царцалганӑсу бийӑн сакладжи яба.

Йесӱдӱгӑр, эбэрӑни гер до-

регаться простуды.

9) Соблюдать чистоту и опрятность въ своемъ жилищѣ и около него; почаще чистить отхожія мѣста, помойныя ямы, но предварительно слѣдуетъ обеззараживать нечистоты.

10) Строго слѣдя за своимъ здоровьемъ, въ холерное время преимущественно должно обращать свое вниманіе на правильность отправленій желудка и кишекъ и, при появленіи первыхъ признаковъ ихъ растройства, немедленно обращаться къ врачу за совѣтомъ, а не лечиться простонародными и своими средствами, разными заговорами, отчитываньями: все это только усилитъ болѣзнь, а не излечитъ ее.

тороки цеберелексӯн кӯн, герӣни газа, мӧрӓн ӱзӱдӱк газар, бузур ю̈му кедек нӱкӯн болон хотон доторо кан чиги цебердэкӯ аргӓ бедеркӯ мӧн.

Арбадугар, холӓр гем тараксан цакту эберӓни амгӯлунг менде кӯсӱкчи кӯн элекен болон гесӓн сакладжи ябуху мӧн.

Кербе элекен тӯлуджи тӓс ӱгӓ болохула, цек хамту орос эмчидӱ одоху мӧн; зӱгӓр хара улусуйн зӓксан эмӓр ӱлӱ эмлекӱ дэре гӱрӱм гӓ чиги ӱлӱкекӱ мӧн; тере тӧто ӧбӧчинӓсӱ тонилгаху ӱгӓ, харин ӧбӧчин газар абху.

ПРИЗНАКИ ХОЛЕРЫ.

Холера иногда начинается бурными явленіями совершенно внезапно для больнаго, чувствовавшаго себя до той минуты прекрасно; но это бываетъ очень рѣдко. Обыкновенно, холерѣ предшествуютъ разнаго рода болѣзненные признаки и явленія, которые опасны тѣмъ, что неизвѣстно, чѣмъ окончатся. Они могутъ пройти безъ всякихъ дурныхъ послѣдствій, но могутъ перейти и въ холерину и, наконецъ, окончиться приступомъ самой холеры и смертью.

Эти болѣзненные признаки проявляются всегда въ видѣ желудочно — кишечныхъ разстройствъ, т.е. сильнымъ поносомъ.

Холāр гемійн темдэк.

Холāр гем зарим цакту гентеген аюл ўзўлдўк, эрўл байксан кўн геб гентеген гемледжи зободок, зўгāр тейгеджи öбöдолгöн цöн болдок; нургулджи холāр гемійн ömönö олон анги гемійн тэмдэк ўзўкдўдўк мöн; тўни тейгеджи экелелген дэгед амишиктā, учирни тейгеджи экелексўн öбöчин зарим цакту эберāн хар зöнгдāн эдегедек, эсэ геджи холāр гемтў хўбўлўджи, гемлексўн кўмўн öнггöрöдöк мöн. Заяни холāр гем эйгеджи экелдэк, эрўл ябуджи ябуксун кўни элекен геб гентекен öбöдöджи, öдöр-тў кесек дакиджи тўлдак, тўни бāсан шалдаранг эсэ геджи усун метў

Больнаго иногда слабитъ нѣсколько разъ въ день; испражнѣнія бываютъ жидкими; при носѣ бываетъ урчаніе, иногда, боль въ животѣ, тяжесть подъ ложечкою, дурной вкусъ, небольшая головная боль. Иногда носъ бываетъ только одинъ безъ всякихъ другихъ болей, такъ что больной могъ бы считать себя вполнѣ здоровымъ, еслибы его только не слабило раза два—три въ день.

Появленіе жидкихъ испражнѣній можетъ соединяться съ тошнотою, рвотою, сильными болями въ животѣ, колотіемъ подъ ложечкою; при этомъ появляются слабость, упадокъ силъ; больной чувствуетъ то жаръ, то ознобъ; чувствуется боль въ рукахъ, ногахъ, спинѣ и головѣ; бы-

шингген болдок, элкен тӯлуху дэре гесен чиги хурджингнаджи ӧбӧдӧдӧк, ӧрӧчи кӯндӯрӯджи, аман мӯ амтата болоху дэре тологā чиги ӧбӧдӧдӧк; зарим цакту ганцахан элкен тӯлудак, ӱчир тӯгӓр кэрбе тӯни элкен ӧдӧр тӯ хойор гурба эсе тӯлухуни тейме кӯн бейӓн эрӯлду толоху билā. Тейме гемтā кӯн шинггӓр тӯлуху дэре тӯни бӧлджисӯн хутухуджи бӧлджидэк мӧн; баса элекени ӧбӧдӧкӯ дэре тӯни ӧрӧчи чиги хатахалджи ӧбӧдӧдӧк мӧн; баса чинӓн алдараджи, кӯчин бӯруху дэре бейе халӯ дӯрӯджи зарагардак мӧн; кӧл гар ӧбӧдӧкӯ дэре нургун тологой чиги ӧбӧдӧдӧк мӧн; баса заримду хойор кӧл татакдаджи чичирдак мӧн. Энэ тӧто темдегӯд бага сагӓр

ваютъ даже легкія судорги въ ногахъ. Всѣ эти признаки по временамъ появляются и постепенно усиливаются; иной разъ, начавшись нѣсколькими жидкими испражненіями, они ночью быстро и внезапно усиливаются, принимаютъ грозный характеръ, такъ что больной и окружающіе его совершенно теряются. Но въ этомъ случаѣ иногда бываетъ и такой исходъ: пока успѣютъ найти врача, у больнаго и поносъ, и рвота, и боли въ ногахъ и рукахъ, и судорожныя подергиванья постепенно слабѣютъ, больной начинаетъ чувствовать себя все лучше и лучше.

Другимъ исходомъ холернаго поноса бываетъ переходъ въ **ХОЛЕРИНУ**. Холериной называютъ слабую форму холеры. При

öсöджи, сӯлдӯни йеке кӯчи
болдок; заримдā̄н гемтā̄ кӯ
элкен шинггā̄р хойор гурбу т
лад, геб гентекен сō̄ни öрā̄ли
тейме кӯн мӯруджи, öбöчин до
шираджи, тӯни öйрö байкч
улус болон гемтā̄ кӯни бейен
чиги ухай алдаджи, я̄ху кэ̄ке
медел ӯгā̄ байцагадак мöн. Зӯгā̄
зарим цак-ту тейме аю̄л ӯзӯл
дӯк болбо чиги öбöчин эмч
иртӯлӯ номгорā̄д; тӯни элкин
тӯлулган, бō̄лджилган, гар кö
öбöдöлгöн болон хамук бейей
чичирал татакдалаган бага са
гар номгороджи, гемтā̄ кӯн чиг
бага сагā̄р гā̄гай болдок мöн.

Холā̄р заримда **холерина** ге
дэ̄к гэм-дӯ хӯбӯлдӯк мöн. Гöнг
гöн гар холирӣги холӣрина гед

холеринѣ на первомъ мѣстѣ выступаютъ: рвота, сначала пищею, потомъ — желчью и, наконецъ, жидкостію похожею на рисовый отваръ; икота, поносъ съ частыми позывами, при чемъ испраженія бываютъ водянисты, похожи на рисовый отваръ, иногда съ кровью; сильная жажда, боль подъ ложечкою и въ животѣ; силы больнаго быстро слабѣютъ; въ рукахъ и ногахъ появляются частыя судороги; лице блѣднѣетъ; пульсъ становится слишкомъ слабымъ; кожа синѣетъ; голосъ дѣлается хриплымъ; все тѣло холодѣетъ; это худые признаки; тутъ нужна немедленная помощь и ее нужно примѣнять при

жи нерāдэк мӧн. Энэ гемійн темдекни, экендӱ гемтā кӱн идэксен хотӧран бӧлджидек, тӱни хӧйнӧ цӧсӧр бӧлджидек, тӱни дарӱ чинаксан тутургуйн усун метӱ юмāр бӧлджидек мӧн. Баса гемтā кӱн зогодоху дэре дӱлӱджи тӱлдак мӧн. Тӱни тӱлган усун метӱ шингген болоху дэре чинаксан тутургуйн усун метӱ өнготā болдок; заримда цусунтай холикдаксан болдок; баса тӱни өрчи болон элкини өбдӧкӱ дэре чинāн кӱчин алдараджи; гар кӧлӧни чичерен татакдадак; чирāни кимер кебтā цāджи; сутасуни маши сулладжи; арсани кӧкӧрӧджи; дӱни цӧлдӧджи; хамук махмӱдни кӣтердэк; энэ тӧто темдэк ӱкӱкӱйн өмӧнӧ ӱзукдэдэк мӧн. Тейме темдэк ӱзӱкдӱкӱлā, цек

первыхъ же признакахъ болѣзни, потому что, если запустить болѣзнь, трудно уже излѣчить ее потомъ. Если такому больному подать своевременную помощь, то часто онъ начинаетъ, хотя и медленно, поправляться. Признаками улучшенія будутъ: пріостановка поноса, рвоты, судорогъ, появленіе пульса, возстановленіе силъ и голоса больнаго. Если же болѣзнь не улучшается, а наоборотъ усиливается, то холерина со всѣми ея признаками переходитъ уже въ приступъ настоящей холеры.

хамту арга бидеркӯ мӧн. Энэ темдэк ангхан тӯрӯндӯ ӱзӱкдӱксӱн цак-ту эсэ аргā бедеркӱни, ӧбӧчин газар абад, ямар болбо чиги эмдӯ кӱчи ӧгӧдӧк ӱгā. Кербе ангхан тӯрӯндӯ ӧбӧчйги газар абӯлул ӱгā эмнекӯни, тейме гемййги удāбар болбо чиги нургулиджи эдегāджи болдок мӧн. Тейме гемйн гāйга болокчи темдекни энэ доро мӧн.

Гемтā кӱни тӯлулган, бӧлджисӱн болон такирлаган зоксоджи; чинāн кӱчин ороджи; сутусуни цоколгон чингга болоджи; дӱни ясардак мӧн. Кербе ӧбӧчини кӱчин бӯрул ӱгā, харини газар абчи улум улумар кӱчитā болхула холйрина йосон холāрту хӱбӯрдӱк мӧн.

ПРИСТУПЪ ХОЛЕРЫ.

Приступъ холеры не рѣдко наступаетъ и появляется вдругъ, безъ всякихъ предшествовавшихъ болѣзненныхъ явленій; появляются внезапно поносъ, рвота, судорги, упадокъ силъ и проч. Поносъ усиливается до такой степени, что больной даже не чувствуетъ, какъ онъ испражняется подъ себя. Испражненія состоятъ изъ воды, хлопьевъ и крови; сильная рвота, постепенно уменьшаясь отъ слабости больнаго, переходитъ въ икоту, но чрезъ нѣкоторое время и она, и поносъ прекращаются.

Больной находится въ полусознаніи; частыя судорги въ рукахъ и ногахъ; жажда, тоска,

Йосон холāр гем ягаджи экелдэк бӯ, тӯни туски.

Холāр гем нургулиджи геб гентекен элки тӯлуладжи, бӧлджӯлджи, гар кӧл такирӯлджи, чинāн кӯчин алдарӯлджи экелдэк мӧн. Элкени тӯлулгун мани екедэджи; гемтā кӯн дорӧн ягаджи тӯлаксан чиги медэдэк ӱгā. Тэре цусун, эсе геджи усун джала хойорар тӯлудак; кӯчитā бӧлджисӯн гемтā кӯни чинāн кӯчин бӯруксар, номгороджи, зогодолгунду хӯбӯрдӯк, сӯлдӯни бӧлджисӯн болон тӯлул гун зокоджи гемтā кӯни ухāн тӧрӧджи, кӧл гарани такираджи, бейени, цанггаджи; чӭджини бӯтӯдӯк мӧн. Тӯни ухāн ӱгā бол-

стѣсненіе въ груди; пока сознаніе еще не оставляетъ больнаго, онъ жалуется на боли въ животѣ, подъ ложечкою, а затѣмъ впадаетъ въ состояніе равнодушія; глаза у него заваливаются; щеки впадаютъ; носъ заостряется; кожа сначала дѣлается сухой, сморщенной, а потомъ покрывается клейкимъ потомъ; моча прекращается; голосъ пропадаетъ; пульсъ въ артеріяхъ на рукѣ совсѣмъ исчезаетъ; тѣло, начиная съ поверхности, холодѣетъ; выступаетъ предсмертный потъ и, наконецъ, наступаетъ смерть.

Если же болѣзнь принимаетъ хорошій оборотъ, то поносъ и рвота постепенно слабѣютъ и прекращаются; больной начинаетъ удерживать принимаемыя имъ внутрь лѣкарства и воду; по-

тола, тере элкен болон ӧрчи мини ӧбдӧнā геджи келдэк; тӯни хӧйнӧ тэре ягаджи кекчи байхан медэдэк ӱгā; тӯни нӯдӯн онггāджи; халхани хотӧджи; хамарни шӧбӧгӯ ӱзӯртā болоджи, арсани экендӯ хӯрā хурнйстай болдокъ; тӯни хӧйнӧ цусун метӯ кӧлсон тӯни бӯркӯджи; албани хāкдаджи; дӯни гархан урдак; гарйн сутасун кӧдӧлкāн ӯраджи; махамудни экендӯ кйтерджи, тӯни хӧйнӧ махмудасу кйтен кӧлсӧн гарджи амини гардак мӧн. Зӯгāр ӧбӧчин гайгай болоджи эдеген гекӯлā, тӯлулгун болон бӧлджисӯн бага сагāр ӯруджи; хӯчита кӯн ӯксан эм болон усун гедэр гарал ӱгā, ухāн кӯчин ороджи, гарйн сӯтасуни цоколгои тодорхой болоху дэрехамӯдйнкӧкӧ ӧнггӧбо-

являются сознаніе и силы; пульсъ становится замѣтнѣе; синева тѣла и страданія на лицѣ пропадаютъ; является моча и настоящія густыя испражненія; выздоровленіе идетъ медленно.

ЧТО ДѢЛАТЬ СЪ БОЛЬНЫМЪ ХОЛЕРОЮ?

1) О каждомъ новомъ случаѣ заболѣванія холерою родные, или хотонный староста, немедленно должны извѣстить врача. Больнаго сейчасъ-же слѣдуетъ отдѣлить отъ здоровыхъ людей и помѣстить его въ особой кибиткѣ, или же отослать его въ ближайшую больницу.

2) Если для перевозки холернаго больнаго былъ употребленъ обыкновенный обывательскій экипажъ,

лон чирāн зоболонг эделекчи байдал ўгā болоджи, шэсен болон өтөгөн бāсан гараджи чинāн кўчин бага сагар ороджи эдегедэк мөн.

Холāр гемāр кўн гемлекўлā, тўни ямбар арга бедеркійн туски.

Нигедўгāр, холāр гемāр шинāсў кўн гемлексўн цак-ту, тўни төрөл улус эсэ геджи хотони аха цак тўдўл ўгā эмчидў зангги өкө дэре гемлексўн кўги эрўл улусāсу зāкладжи тўндў онцо гер гаргаджи өкө эсэ геджи болницаду илгāкў мөн.

Хойордугāр, гэмтā кўги зөдөк тергейги табан чингнўр карболова кислота зўн чингнўр

то его слѣдуетъ послѣ тщательно подвергнуть обеззараживанію посредствомъ обмыванія 5 % растворомъ карболовой кислоты (5 фунтовъ карболовой кислоты на 3 % ведра воды).

3) Помѣщеніе, гдѣ находился больной холерою, и одежду, которую онъ носилъ, слѣдуетъ немедленно подвергнуть обеззараживанію. Подстилку, на которой лежалъ больной, посуду, изъ которой онъ пилъ и ѣлъ, лучше всего бросить въ огонь. Относительно обеззараживанія помѣщеній и вещей холерныхъ больныхъ должно поступать по указанію врача.

4) Полосканье бѣлья и вещей холерныхъ больныхъ у колодцевъ, въ рѣкахъ, наистрожайше запретить.

усун-ду урсухуджи, тӯгӑр угӑджи халдабуритай хоро дархумӧн.

Гурбудугар, холӑр гэмта кӯн байксан гер болон тӯни ӯмсӯджи байксан хубуцу чиги халдабуритай хоро дардак эм цацаджи цебердэкӯ; тӯни кебтексӯн ширдэк болон тӯни хотоидэксӯн ӑга саба тӧтойги тӯмӯрдӯкӯ. Баса холӑр гэмта кӯни гер болон тӯни зэр зэбэ ягаджи халдабуритай холӑр гемийн хоронӑсу цебердекӯги нутук-ту байкчи эмчи зӑджи окӧмӧн.

Дӧрбӧдӯгӑр, худук болон гол усун-ду холӑр гэмтӑ кӯни кӣлик, шалбӯр болон эд ӯлӯ угӑхуйги чингга закаджи ӯрулху.

Табудугӑр, хаджӯгийн кӯн

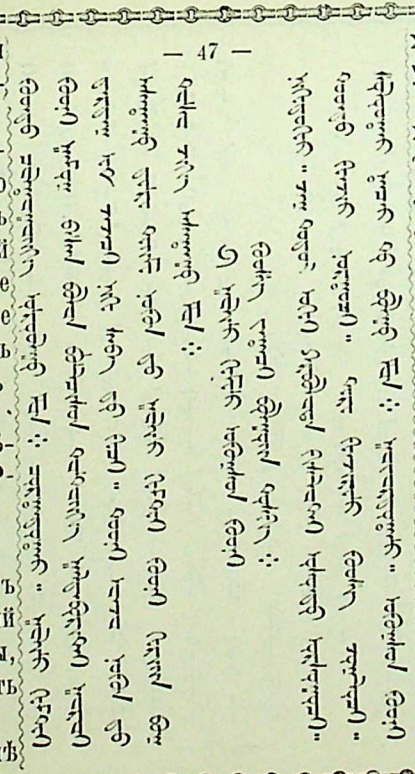
5) Не должно допускать, чтобы постороннія лица навѣщали больныхъ холерою.

6) Всѣ испражненія и рвотныя изверженія больнаго холерою слѣдуетъ собирать въ одинъ сосудъ съ обеззараживающей жидкостью и выливать въ особое мѣсто, куда слѣдуетъ также выбрасывать и всякій соръ изъ помѣщеній холерныхъ больныхъ

ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ОБРАЩЕНІИ СЪ ТРУПАМИ УМЕРШИХЪ ОТЪ ХОЛЕРЫ.

1) Трупъ немедленно слѣдуетъ завернуть въ холстъ, смоченный растворомъ карболовой кислоты, и, какъ можно скорѣе, предать землѣ.

2) Всякіе сборы въ домѣ



холāр гэмтā кӯндӯ зологохойги урӯлху мӧн.

Зургадугāр, холāр гэмта кӯни хамук бāсан болон бӧлджисӯн тӧтойги халдабуритā хоро дардак эм цацаджи ниге сабаду кедджи тӯни онцо нӱкӯн-дӯ асагаху дэ̄ре тейме нӱкӯн-дӯ холāр гемтā кӯни герійн бок тӧсо чиги асагаху мӧн.

Холāр гемāр ӱкӱксӯн кӯни кӯши ягаджи булхуйн туски.

Нигедӯгāр, цак тӱдӱл ӱгā карболова кислота усунду урсухуджи, тӯндӯ кенчир поргоджи; тере кенчирāр кӯши цуклуджи, шулӯгар газар-ту булху мӧн.

Хойордугāр, ӱкӱксӯн кӯни гер-тӯ тӯни тӧрӧлмӯд болон тӯни танидак улус чиги хуруджи тӱлеши ӱлӯ ӧкӧ мӧн.

усопшаго родныхъ или знакомыхъ, поминки, не должны быть допускаемы.

3) Калмыцкіе жрецы, послѣ смерти больныхъ пользующіеся, по установившемуся религіозному обычаю, правомъ на полученіе той одежды, которую носилъ усопшій до своей смерти, какъ напр. рубашекъ, штановъ, бешметовъ, шапокъ, чашекъ, изъ которыхъ ѣлъ и пилъ больной и проч., должны тщательно обеззараживать эти вещи. Лучше было-бы, если бы они вовсе не употребляли этихъ вещей, а предавали ихъ огню.

ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ДЛЯ ЛИЦЪ УХАЖИВАЮЩИХЪ ЗА ХОЛЕРНЫМИ БОЛЬНЫМИ.

Выше сказано было, что хо-

Гурбудугар, ўкўксўн кўни гўрўм кекчи халимак геленггўд холāр гемāр ўкўксўн улусуйин махала, кйлик, шалбур; бўнмўд болон госон тōтойги барицаду абхулāран халдабуритā холāр гемийн хорой лардак эм цацаджи абху мōн; эсэ геджи геленггўд тейме хубуцун тōтойги абал ўгā тўмўрдўкўлā, дэгед сайн болоху билā.

Холāр гемāр гемнексўн улусуйги асаракчи улус ягаджи бййен, сакладжи цебер бориджи байхуйн туски.

Холāр гемийн халдабуритā хорон зук гемтā кўни бāсан болон бōлджисўн доторо байдак; учир тўгāр тэре хорон гемтā кўн-дў зук бейāн харгулуксāр эрўл кўн-дў халдадак ўгā; гемтā улусуйги асараксан улус чиги

лерная зараза содержится только въ испражненіяхъ и рвотныхъ изверженіяхъ больныхъ холерою; поэтому зараза эта не можетъ переходить съ больнаго холерою на здороваго человѣка путемъ прикосновенія къ больному, если только тѣло его не запачкано изверженіями; слѣдовательно, ухаживаніе за холерными больными не представляетъ опасности заразиться отъ нихъ тою-же болѣзнію, если только будутъ соблюдаться слѣдующія предосторожности.

1) Не ѣсть, не пить и даже не сохранять пищи въ той кибиткѣ, гдѣ находится больной; тѣмъ болѣе не слѣдуетъ ѣсть и пить изъ одной и той же посуды, которою пользуется и больной.

2) Почаще обмывать руки

халдаху биза геджи айху керек ӱгӑ; кербе теде энэ доро бичикдаксан тӧтойги кӱцӑкӱлӓ.

Нигедӱгӑр, гемтӑ кӱни гертӱ хото ӱлӱ идэкӱ; усу ӱлӱ ӯху дӭре хото чиги ӱлӱ хадагалаху баса тейме кӱни ӑгӑсу хото ӱлӱ идекӱ мӧн.

Хойордугар. гемтӑ кӱги угӑджи арчиксани хӧйнӧ болон тӱни баса бугуш-ду кексӱни хӧйнӧ гаран сабанггар угӑху дӭре найман мисхал карболова кислота ниге бутилки усун-ду урсухуджи, тӱгӑр баса ӧдӧр-тӱ кесек дакиджи угӑху мӧн.

Гурбудугар, гарӑн угал ӱгӑ хото ӱлӱ идэкӱ дӭре хамартан чиги хурган чикил ӱгӑ; шӱдӑн чиги шикшилил ӱгӑ байху мӧн.

Дӧрбӧдӱгӑр, гемтӑ улусуйги асаракчи улус халдабуритӑ гемйин хорон болон кирӑсӱ то-

горячею водою съ мыломъ, а затѣмъ карболовымъ растворомъ (8 золотниковъ на 1 бутылку воды), и вытирать ихъ чистымъ полотенцемъ; въ особенности это нужно исполнять послѣ растиранія больнаго и уборки его изверженій.

3) Ни въ коемъ случаѣ не приниматься за ѣду, не ковырять въ носу или зубахъ немытыми руками.

4) Не спать вмѣстѣ съ больными

5) Для предохраненія одежды отъ загрязненія и заразы, совѣтуемъ при ухаживаніи за больными носить халатъ изъ полотна, коленкора, которые легко могутъ обеззараживаться и мыться.

6) Соблюдать всѣ тѣ предо-

нилхойн төлā килингкӯр эсэ геджи прин кенчирāр кексӯн цагāн лабшак ӱмӱсӱджи гемтā кӯги асархy мӧн; учирни тедэ тӧтойги угāджи цеберлекӯ дэгед килбӯр болдок.

Дэ̄ре саклутугā геджи бичикдаксан тӧтойги берке кӯцāкӯ мӧн.

Холāр гемйги ягаджи эмнекӯ туски.

Зӱсӱн зӯли хото идэл ӱгā, бейен сакладжи ябуксун кӯн нургулджи холāр гемāр хобор гемлāчи болху дэ̄ре тейме кӯндӯ гӧнгӧн гем иреджи, шулӯн эдэгедэк мӧн. Кербе шидэр эмчи эсэ геджи фельдшер байхула, эберāн медеджи бiен бичигā эмле, бӧдӯ чиги ододжи бiен бичигā ӱзӯл.

Холāр гем нургулиджи элеки тӯлулджи ирдэгāр зук элекен арā геджи тӯлбāсу цак тӱдӯл

сторожности, какія были указаны выше.

ЛѢЧЕНІЕ ХОЛЕРЫ.

Предварительно сдѣлаемъ нѣсколько общихъ замѣчаній. Лица, ведущія правильный образъ жизни, меньше всего подвергаются заболѣваніямъ холерою; если бы даже онѣ и заболѣли, то болѣзнь у нихъ идетъ легче и скорѣе кончается выздоровленіемъ.

Если вблизи есть врачъ, или фельдшеръ, то не слѣдуетъ лѣчиться самому, или обращаться за совѣтами къ разнаго рода знахарямъ; нужно поскорѣе позвать врача и въ точности исполнять его предписанія. Такъ какъ холера чаще всего начинается разстройствомъ желудка, то не-

ўгā эмчи абўлху мӧн; зўгāр энэ доро нерāдэксен эм тӧто зук эмчи иртўлў ӧкчи байху эм мӧн.

Холāр гем дэлгў тараксан цак-ту, кербе кўн гемлекўлā тере кўн болон тўни ӧйрӧ байкчи улус чиги аил ўгā шулўн эмчи абўлуху мӧн; учирни аилган гемтā кўндў дегед мў болдок.

Кербе хото шингтел ўгā, ӧрчи кўндўрўджи, аман мў ам татā болоджи хотӧ-ду дурун кўрўл ўгā, хая хаяду шингген бāсан гархула, разведеная солян. кислота гедек эмāсў бӧдўн кўн табан дусал; бичихан кўкўд хойор дусал хото идексўни дарў ниге рюмки буцулгуксун усāр дарўлджи ўхумӧн (энэ эмаптеки-ду байдак); эсе геджи перечная мята гедэкӧбӧсӧнāсў ниге цāгийн

обходимо даже при легкихъ разстройствахъ его поскорѣе обращаться за совѣтомъ къ врачу.

Помѣщаемыя ниже средства могутъ быть примѣняемы къ больнымъ до прибытія врача.

Относительно холеры должно строго помнить, что во время эпидеміи, чѣмъ бы заболѣваніе ни началось, немедленно слѣдуетъ принимать надлежащія предосторожности, а не падать духомъ ни больному, ни лицамъ ухаживающимъ за нимъ; не слѣдуетъ бояться и тревожиться потому, что боязнь и тревоги имѣютъ худое вліяніе на ходъ болѣзни: нужно поскорѣе призвать врача, а не безпокоиться напрасно.

При всѣхъ разстройствахъ пищеваренія, при ощущеніи тяжести подъ ложечкою, дурномъ

ухур ӯрмӯк ӧбӧсӯ гурбун стакан буцулджи байксан усуп-ду кед цагийн ором-ду ӧрӯн асханду ӯху мӧн. Кербе ӧдӧр сӧй хойор болоксони хӧйнӧ элкени тӯлулгун эсэ зоксухула, Боткински капел аптекасу абчи, бӧдӯн кӯн арбан табан дусал ӧдӧр тӯ таба дакиджи ӯху мӧн; зӯкгар тӯлулгун ӯрул ӯга, харини йекедеджи, элкен ӧбӧдӧджи, онгдан чиги холар гемийн темдэк ӯзӯкдӯкӯлэ, цак тӯдӯл ӯга эмчи абӯлху мӧн; эмчи иртӯлӯ гемта кӯн кебтеджи халӯн ца, ромашки, бузина болон малина ӯджи кӧлӧркӯ мӧн.

Элкени ӧбдӧлгӧн-дӯ халӯлуксан мишиктэ сули болон ӯмӯсӯ элкен дэрэн табиху мӧн; эсэ геджи нӯр гари арчидак алчӯр таба зурга дакиджи эбкад, тӯни халӯн усунду норгоджи элкен дэрэн табиху мӧн.

вкусѣ во рту, при отсутствіи аппетита, при жидкихъ, но рѣдкихъ испраженіяхъ, — совѣтуемъ принимать **РАЗВЕДЕННУЮ СОЛЯНУЮ КИСЛОТУ**, взрослымъ на пріемъ по 5 капель на рюмку отварной воды послѣ ѣды; дѣтямъ отъ 1 — 3 капель на пріемъ въ ½ стаканѣ свѣжеотварной остуженной воды.

Или же заварить чайную ложку **ПЕРЕЧНОЙ МЯТЫ** въ 3-хъ стаканахъ кипятку и выпить ихъ утромъ вмѣсто чаю; вечеромъ повторить тоже.

Если чрезъ нѣкоторое время, напр. чрезъ сутки, поносъ не прекратится, надо принимать **КАПЛИ БОТКИНА** съ соляной кислотой, (въ аптекѣ извѣстны) взрослымъ отъ 10—20 капель на пріемъ, дѣтямъ меньше.

Кербе гемтӑ кӯн бӑлджиджи, зогодаксан цак-ту, тӯндӯ мӧсӧ зӓлгӯлкӯ эсэ геджи кйтэн кофе ӧкчи элкендӯни горчишник табиху мӧн; зӯгӑр кӧл гар такархула, такараксан газарйги камфорни спиртӑр эсэ геджи ниге ӓга орос арки-ду ӧрӓле цӑгййн ухӯр дабасу кеджи тӯгӑр тӯркикӯ, зӯгӑр сакладжи, гемтӑ кӯни арса илджилил ӱгӑ тӯркӱкӯ мӧн.

Кербе гемтӑ кӯни чинӑн кӱчӱн алдараджи, махамудни кйтереджи, ухӑни бӯрухула, тӯни сергӑкййн тӧлӑ горчишник табиху; эсэ геджи хойор гурбан бутилки-ду буцулджи байксан усу кеджи тӯни махамӯдту кӱргӱджи табиху мӧн; (зӯгӑр бутилкйги сакладжи. гемтӑ кӯни махамуд шатал ӱгӑ табиху мӧн).

Если холерный поносъ усилится, появятся боли въ животѣ и другія болѣзненныя явленія, то надо немедленно призвать врача, а тѣмъ временемъ лечь въ постель, выпить горячаго чаю, ромашки, бузины, малины и т. п., укрыться хорошенько и постараться согрѣться.

При боляхъ въ животѣ класть на него мѣшки съ грѣтымъ овсомъ, отрубями, золою, или свернутое въ 5—6 разъ полотенце, смоченное горячей водою.

При болѣхъ подъ ложечкою дѣлать тоже самое; можно поставить горчишникъ.

При появленіи рвоты и икоты —давать глотать ледъ, холодный кофе (глотками), поставить подъ ложечку горчишникъ.

При появленіи судорогъ, рас-

Баса горчишни эсэ геджи нашатырни эсэ геджи камфорни спирт эсэ геджи аракидӯ дабасу урсухуджи тӯни махамӯдту тӯркӯкӯ мӧн. Доторо ӯдук эмӑсӯ бӧдӯн кӯн-дӯ час час болгонду гофмански эсэ геджи эфирно-валерьяновы капил нигэ ӯцаду хӧрин табан дусал ӧкӯ; бичихан кӯкӯдтӯ ниге уцаду табан зурган дусал ӧрӑле цас эсэ геджи ниге час болӧд ӧкӯ.

Баса халӯн цӑ ундунтай нилӯлиджи ӧкӯ эсэ геджи кофе; гемтӑ кӯн гайгай болоксон цактӯ тӯни хото цэрелджи, шӧлӧн, цӑ, унду бичики бичикӑр ӧдӧртӯ зурга дакиджи ӧкӯ мӧн. Учирни гемійн хойнӧ чидэл бӯруксун тӯни гесини йосон биши йеке хото ӧкчи нӧсӧрдӯлкӯ керек ӯгӑ. Баса тейме

тирать эти мѣста камфорнымъ спиртомъ, водкой съ солью ($^1/_2$ чайной ложки соли на чашку водки); растирать нужно осторожно, чтобы не повредить членовъ и не содрать съ тѣла кожи.

При появленіи слабости, упадка силъ, когда больной начинаетъ забываться, холодѣть, нужно употреблять возбуждающія средства: ставить горчишники, обкладывать бутылками съ горячею водою (соблюдая осторожность, чтобы не ожечь больнаго); растирать спиртами горчичнымъ, нашатырнымъ, камфорнымъ, водкою; внутрь давать Гофманскія капли, или **ЭФИРНО-ВАЛЕРЬЯНОВЫЯ**,—взрослымъ до 20—25 капель, дѣтямъ отъ 5—10 капель на пріемъ, чрезъ $^1/_2$ часа, чрезъ часъ; давать пить горячее:

кӯн дāраджи цусāн царцӯлху керек ӱгā.

Холāр гем тараксан цак-ту, заргучинар бологон энэ доро бичикдаксан эм гемлексӱн кӯндӱ ökийн тölā гертāн абчи байху мӧн.

Нигедӱгāр, табан эсэ геджи арбан мисхал разведеная соляная кислота.

Хойордугар, арбан эсэ геджи арбан табан мисхал эфирно-валерьянова капил.

Гурбудугар, арбан эсэ геджи арбан табан мисхал гофмански капил.

Дӧрбӧдӱгāр, арбан эсэ геджи арбан табан мисхал Боткински капил.

чай съ виномъ, кофе, вино.

Когда больной станетъ поправляться, должно строго соблюдать мѣру въ пищѣ и питьѣ: давать бульонъ, чай, вино по немногу, но чаще разъ 6 въ день, не обременяя слабый послѣ болѣзни желудокъ больнаго излишнею пищею; остерегаться простуды.

На случай появленія холеры, необходимо имѣть подъ руками слѣдующія противохолерныя средства.

1) Разведенную соляную кислоту (5—10 золотниковъ);

2) Эфирно-валерьяновыя капли (10—15 золотниковъ);

3) Гофманскія капли (10—15 золотниковъ);

4) Капли Боткина (10—15 золотниковъ);

Табадугар, дөрбөнā чингнӯр; камфорни спирте эсэ геджи дөрбөнā чингнӯр нашатирни спирте; энэ хойор эмйги гемтā кӯни махамуд-ту тӯркӯкӯ мөн; кербе энэ хойор спирте ӯгā болохуни арки дабсан хойрāги нилӯлджи тӯркӯкӯ мөн.

Зургадугар, шинэ ниге чингнӯр горчица хадалгаху мөн.

1893 чи джилйн лӯ сарāн 25 дӯ Казан гедэк балгасан-ду эмйн ном суруджи байдак Михаил Бадмаевъ Орос Халимак хойор келендӯ бичиба би.

5) Камфорнаго и нашатырнаго спирту по $^1/_4$ фунта; можно имѣть одинъ какой—нибудь изъ нихъ; если же нѣтъ, то для растиранія пользоваться водкой съ солью;

6) Свѣжей горчицы 1 фунтъ.

Вотъ и все, что нужно имѣть у себя для оказанія первоначальной помощи больному холерою, пока успѣетъ прибыть къ нему врачъ.

—»—

ОПЕЧАТКИ.

Въ Русскомъ текстѣ.

Напечатано:		**Слѣдуетъ читать:**
9 страница 3 строка снизу тенерь	—	теперь
11 стр. 9 стр. снизу скарлатинъ	—	скарлатина
13 стр. 8 стр. снизу находитси	—	находится
32 стр. 8 стр. сверху находитяся	—	находиться
35 стр. 8 стр. снизу ири	—	при

Въ Калмыцкомъ текстѣ.

11 стр. 3 стр. [illegible] — [illegible]
11 стр. 10 стр. [illegible] — [illegible]
12 стр. 6 стр. [illegible] — [illegible]
14 стр. 4 стр. [illegible] — [illegible]
19 стр. 3 стр. [illegible] — [illegible]
21 стр. 7 стр. [illegible] — [illegible]
30 стр. 2 стр. [illegible] — [illegible]
31 стр. 8 стр. [illegible] — [illegible]
33 стр. 2 стр. [illegible] — [illegible]

ЦILMI KOTPXÂNƏ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
№

цена: 10р 2003 г.